

從族語教材談族語老師和族語認證

民族語教材から語る民族語教員と民族語検定
On Indigenous Language Teachers and on the Accreditation of Indigenous Languages Proficiency (AILP) in the Aspect of Indigenous Languages Textbooks

朱清義 (部編本原住民族語教材秀姑巒阿美語編寫組主編)

維護 及發展原住民族教育是國家政策。族語復振是民族教育發展的重要的措施，族語教材的研發編撰、族語專職教師之設置及族語認證考試是族語復振工作的具體表現。從民國87年公佈實施原住民族教育法至民國106年06月14日立法院三讀通過原住民族語言發展法迄今已有25個年頭，族語復振的工作成效，備受各界的關注。政府教育主管機關編列預算，分別委託不同單位編輯族語教材、設置專職教師、實施族語能力認證等工作；然而，各單位各自獨立行政，缺乏橫向聯繫，形同多頭馬車，復振工作裹足不前，備受各界質疑，問題的關鍵在於人力資源整合的問題上。

有關族語教材

目前官方所編撰的族語教材，除了紙本的十二階教材（16族42個語別）之外，還有媒體網路影音教材，是由台北市立大學負責開發的「族語E樂園」，內容豐富多元，可供幼兒到高中甚至到大學不同年齡的讀者參考學習。雖然有了十二階教材及族語E樂園的影音教



朱清義

材，但是到各級學校及各部落訪查的結果，並未被廣泛使用，經過多方探討發現問題在於缺乏人力資源的聯結與整合。

師資培育和任用

現階段族語教師可分為專職教師、語推人員、支援教師、師徒制及直播共學之教師。由於族語教師尚未正式納入體制教育的編制，支援教師以鐘點兼課的方式到學校擔任族語老師，老師

自己找學校上課，直到民國107年才開始設置族語專職教師，由主聘學校負責老師的鐘點時數，學校對任用教師的標準不一，薪資福利及保障也不同。族語老師的養成教育及語言素養等背景不同，多數老師沒有部落經驗，對文化的底蘊不足，又沒有原住民族師資培育的專責機構，教師族語能力良莠不齊，尤其是語推人員，沒有語言學背景又沒有語言專業的訓練的情況下，在部落設傳習教室或族語家庭授課，其果效則不言而喻。

教材、師資、考試這三個面項應環環相扣，相輔相成，倘若這些族語教材與族語認證考試無關，再好的教材，也乏人問津。由政大負責編撰的十二階教材是經由各族資深有教學經驗的專家學者所共同編撰的族語教材，如果教材、教師、考試配合得宜，必有事半功倍的效果。然而，優級考試是象徵族語能力最高表現，可以不設考試範圍，通過考驗的人可視為國家語言發展重要的人才智庫。



關於族語認證考試

一年一度的全國族語認證考試，族人常質疑考試的適切性和公平性。最常提到的四個問題：第一、認證考試的最終目的何在？第二、為何高優級這麼難考？第三、考完認證考試為何不公佈標準試題及解答？第四、為何沒有題庫、範圍或指定參考書目？

關於第一點，族人普遍認為，族語認證雖然屬國家考試，實質上，認證考試的目的在於維護及保存原住民族的語言文化，並非要解決天文、地理、醫學、科技、社會等問題。關於第二點，目前族語師資嚴重不足，多數族人宣稱要通過高優級認證考試是一項不可能的任務，在師資嚴重不足的情況下，我們的民族教育體制的設立要等待何年何月？關於第三點，眾所周知，國內外考試，無論是大學指考或高普考，都會公佈標準試題及解答，唯獨族語能力認證考試的試題從未公佈，這點耐人尋味。關於第四點，每年高優級認證的通過率嚴重偏低，這與考試沒有範圍，沒有題庫或指定參考書目有很大的關係，學生不知從何準備。

其次，考試有了範圍或指定教材，命題人員就不會天馬行空找問題，再者，必須要慎重考慮，如果先用漢語思維產生母題，然後再轉譯成族語，這樣會限制了使用族語思考和應用能力，無法用最自然的方式表達自己的想法。另外，如果試題的難度超越了族人在生活上所應用的範圍，就失去了能力認證考試的意義，因為不能實踐在生活上。

最後，談到高級和優級的人才的規劃，目前教育部所設的門檻是高級認證合格，就可以受聘擔任中小學的族語專職教師，但是，優級合格的人員並無適才適所之規劃，此可參考國家高普考特考人才的進用辦法。倘若高級與優級沒有分別，那麼設優級的目的何在？這也是近年報考優級人數銳減的原因之一。

目前原住民族教育的問題林林總總，教育主管機關有義務負起人力源整合的責任，將族語教材、教師任用、認證考試等議題做有效的聯結整合，國家語言才能永續，族語復振才能成功。◆